



THE UNIVERSITY of
NEW MEXICO



UNIVERSIDAD
NACIONAL
DE COLOMBIA

SPECIFIC AGREEMENT FOR STUDENT AND FACULTY EXCHANGE, DRAWN UP IN PART BY THE UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA, WHICH WILL BE REFERRED TO AS “UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA”, REPRESENTED IN THIS ACT BY ITS RECTOR, DR. IGNACIO MANTILLA PRADA, APPOINTED BY RESOLUTION NO. 032 2012 AND POSSESSION ACT NO. 001 OF 2012; AND BY THE REGENTS OF THE UNIVERSITY OF NEW MEXICO, (HEREINAFTER “UNM”), REPRESENTED BY ITS PROVOST AND EXECUTIVE VICE PRESIDENT FOR ACADEMIC AFFAIRS, DR. CHAOUKI T. ABDALLAH, IN ACCORDANCE WITH THE FOLLOWING ANTECEDENTS AND CLAUSES:

ANTECEDENTS

- A. That in accordance with the terms of the Agreement of Cultural and Academic Cooperation between the Universidad Nacional de Colombia and the Regents of the University of New Mexico, both parties wish to define the basis of the present Specific Agreement for Student and Faculty Exchange.
- B. That both parties recognize the importance of developing intercultural relationships and the benefits that result from the academic opportunities for their students.

Therefore, both parties wish to execute the present Specific Agreement for Student and Faculty Exchange, in accordance to the following terms and conditions:

CLAUSES

Exchange of Undergraduate and Graduate Students

- 1.1 The UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA and UNM will exchange a maximum of five (5) students from each university per semester. Students may attend the host university for either one or two academic semesters.
- 1.2 Over the duration of the exchange, both institutions agree to annually review the number of students sent and received and will try to achieve a numerical balance, without having to be equal in any one given year. Students participating in the exchange for one

semester will count as one half of a full-time academic year student (.5 FTE) towards the balance of the exchange.

- 1.3 Students participating in the exchange will continue as candidates for degrees at their home university and will not be candidates for degrees at the host university. The program of study of each participating student will require the approval of the home university.
- 1.4 The host university will provide an official transcript of grades obtained by participating students to the home university. Any academic credit earned at the host institution shall be transferred back to the home institution in accordance with procedures determined by the home institution.
- 1.5 Students participating in the exchange will pay tuition and fees to their home university. The host university will collect no tuition. Any special course, recreation or lab fees at the host university will be the responsibility of the participating students.
- 1.6 UNM's Global Education Office (GEO) is implementing a one-time fee of \$125 USD to all international students. This fee will be charged to the student's UNM account only during their first semester, to cover the services provided by GEO. The UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA will charge an equivalent fee to UNM students during their first semester as well, at the exchange rate in local currency.
- 1.7 Exchange students shall be responsible for arranging their own accommodation with assistance from the appropriate office of the host university. All living, travel, and personal expenses shall be the responsibility of the participating students.
- 1.8 Exchange applications for the Second Semester must be received by the host university no later than April 1 of the same year. Exchange applications for the First Semester must be received by October 1 of the preceding year.
- 1.9 The home university will select and nominate their students to participate in the exchange. However, the final decision on admission will rest with the host university.
- 1.10 Each request for admission shall be submitted in writing to the appropriate office at the host university and shall include the following information on each candidate:

Name

Primary area of interest

Undergraduate or graduate status

Citizenship/Copy of Passport

Current Academic Record (transcript)

List of courses they wish to study at the host university

Students applying to UNM will provide the additional information:

UNM International Student Exchange Application

Copy of Passport

TOEFL scores or equivalent proof of English Proficiency

Documentation verifying adequate funding to meet study and living expenses while in the United States (currently at US \$5200 per semester)

Students applying to the UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA will provide the additional information:

Exchange Student Application (if applicable)

Assessment of competence in the Spanish language at the Level of B1 of the DELE exam (Diplomas of Spanish as a Foreign Language) of the Instituto Cervantes

Letter of intention written in Spanish (why the student wishes to study at UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA)

Two letters of recommendation submitted by professors

- 1.11 Graduate students applying to UNM must show an English language proficiency of 550 on the TOEFL written test, 213 on the TOEFL computerized test, or 79-80 on the internet-based test. Undergraduate students must show an English language proficiency of 520 on the TOEFL written test, 190 on the TOEFL computerized test, or 68 on the internet-based test. Institutional TOEFL scores can also be accepted with the scores of 520 for undergraduate students and 550 for graduate students. Exchange students nominated by UNM must satisfy the Spanish Language Proficiency requirement at the Level of B1 in the DELE exam (Diplomas of Spanish as a Foreign Language) of the Instituto Cervantes.
- 1.12 The host institution will provide each selected applicant with a letter indicating acceptance into the exchange program and admission to the host institution.
- 1.13 Students participating in the exchange shall be responsible for necessary health insurance and medical costs. The host university will inform incoming students of health insurance requirements and availability prior to their departure.
- 1.14 Students participating in the exchange shall abide by the immigration regulations of the country of the host university. Both parties agree that the administrative and educational requirements of both universities shall be respected and that all applicable rules, regulations, and policies will be followed. Any student not adhering to these rules shall be subject to disciplinary action resulting from the student's behavior while on the exchange, in which case the sending university shall be informed.

Exchange of Faculty

- 2.1 Members of the faculty of one institution may be invited to serve as visiting faculty at the other university. Visiting faculty will engage in lecturing, teaching, and/or research related to the interests of the host institution. The normal length of such visits will be not more than one (1) academic year.
- 2.2 All expenses of the visiting faculty shall be the responsibility of the persons involved and their home institution. If possible, the host university shall assist in locating suitable lodging.
- 2.3 Both institutions agree to make available to visiting individuals the same academic resources and support services as those enjoyed by their counterparts at the host institution.

Terms of Agreement

- 3.1 This agreement will become effective upon signing by both parties and shall automatically renew for successive terms of five (5) years each, unless terminated in writing as provided for in this agreement.
- 3.2 Any one of the parties may terminate this agreement, advising the other institution in writing six (6) months prior to the agreement's cancellation. In this case, the students who have already been accepted will not be affected and shall be permitted to finish their studies and the terms and clauses of this agreement will still apply.
- 3.3 Administration of this Specific Agreement shall be the responsibility of the Director of External Affairs of the Universidad Nacional de Colombia and the Director of the Global Education Office at The University of New Mexico.

Intellectual Property

- 4.1 The intellectual property rights arising from the work carried out pursuant to a joint collaboration between faculty of the Universidad Nacional de Colombia and the University of New Mexico during the exchange period will be subject to the intellectual property policies of both institutions. Any document published as a result of this cooperation must include the names of all parties/researchers involved and their level of participation. In the event that such works produce important results from a financial standpoint, both parties mutually agree to establish appropriate provisions regarding the rights of ownership of these results and their related protection.

No Creation of Employee Relationship

- 5.1 In all activities arising under this agreement, the parties agree that each institution's staff who is assigned to jointly undertake each activity shall remain under the management and supervision of their employer, even when working away from their home campus, or on the other institution's campus.
- 5.2 If non-employees of the parties work on any activities arising under this agreement, then they shall remain under the management and supervision of their employer, and their work will not create any type of employment relationship with the signatory parties.

No Joint and Several Liability

- 6.1 There is no joint and several liability between the parties to this agreement because each party is responsible for its own duties under this agreement and for the commitments it makes in any specific agreements.

Assignment

- 7.1 The parties to this agreement may not assign in whole or in part the execution of this agreement to a third party, without the prior written and express consent of the other party.

Value

- 8.1 The signing of this specific agreement for exchange is not intended to impose any financial obligations on either party to the extent that each of the students participating in the exchange shall be responsible for their own expenses.

All notices shall be in writing and shall be directed to these individuals as follows:

FOR LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA

Direction of External Affairs
Universidad Nacional de Colombia
Carrera 45 No 26-85 – Edificio Uriel Guiterréz
Bogotá, D.C. COLOMBIA
Tel: 3165000 ext 18291
E-mail: dirori@unal.edu.co, Website: www.dre.unal.edu.co

FOR THE REGENTS OF THE UNIVERSITY OF NEW MEXICO

Director, Global Education Office
University of New Mexico
MSC06 3850
Albuquerque, NM 87131-0001 USA
505-277-4032; e-mail: geo@unm.edu; Website: <http://geo.unm.edu/>

In accordance we sign four (4) copies of this Specific Agreement, two (2) in English and two (2) in Spanish. Both parties shall retain one copy of each. Any conflict between the English and Spanish versions will be resolved in favor of the English version.



Dr. Ignacio Mantilla Prada
Rector



Dr. Chaouki T. Abdallah
Provost and Executive
Vice President for Academic Affairs

Universidad Nacional de Colombia

The University of New Mexico

Date 09 DIC 2014

Date _____